**Денис Заварицкий**

***(Санкт-Петербург)***

[ОБРАЩЕНИЕ К УЧАСТНИКАМ КРУГЛОГО СТОЛА ПО СОЦИАЛЬНОЙ АДАПТАЦИИ ГЛУХИХ](http://diaconia.ru/webinars/notices/krug_stol_16may/%22%20%5Ct%20%22_blank)

Ваше Преосвященство!

Досточтимые отцы, братья и сестры!

С большой радостью я наблюдаю, что духовно-просветительская работа Русской Православной Церкви с глухими и слабослышащими вышла, наконец, на синодальный уровень. После 20 лет проб и ошибок мы накопили большой и ценный опыт и теперь сообща, соборно, под руководством Синодального отдела по церковной благотворительности и социальному служению, создаем рабочую группу по вопросам социальной и духовно-просветительной работы с инвалидами по слуху.

Пользуясь предоставленой мне возможностью, я хотел бы внести свои предложения по вопросам создания и деятельности вышеуказанной группы:

1. Участники группы должны иметь минимальный опыт работы с глухими. Знать основы жестового языка и психологии глухих. Осуществлять работу с глухими на своем приходе не менее одного года.
2. В группу должны входить не только слышащие (священники, сурдопереводчики), но и глухие, имеющие опыт церковной жизни, владеющие словесной речью и участвующие в организации церковной жизни своей общины (помогающие на богослужении, на катехизических занятиях и т. п.).
3. Рабочая группа должна собираться не только в виртуальном пространстве, но и в реальной жизни, не менее раза в год (два года). Так появляется дополнительное время для общения и укрепления дружеских отношений. Такие встречи могли бы проходить как в Москве, так и в других городах, что очень удобно для обмена опытом.
4. Веб-конференции могут проводиться с различной частотой (по мере необходимости), но регулярно. То есть сейчас можно встречаться чаще, потом реже.
5. Рабочая группа должна принимать конкретные решения по наиболее насущным вопросам духовно-просветительской работы с глухими, оформлять их в виде документов и выносить их на утверждение Председателя Синодального отдела.

Второй вопрос: «о создании жестового словаря религиозных и богослужебных слов и выражений жестового языка», требует более серьезного подхода, нежели обсуждение готового (пусть даже очень хорошего) словаря. Возможно, не все из присутствующих понимают проблему богослужебного языка жестов. Создание словаря и унификация религиозных жестов – это вторичные вопросы. Это то, что делать необходимо в последнюю очередь, а не в первую. Я объясню почему. На сегодняшний день все проблемы духовно-просветительской работы с глухими можно разделить на две большие группы:

1. проблемы пастырского попечения о глухих;
2. проблемы организации духовно-просветительской работы с глухими.

В первом случае вся проблематика сводится к тому, что священники в должной мере не владеют языком глухих. Не тем языком, который мы видим на богослужении и который в сурдопедагогике принято называть калькирующей жестовой речью (КЖР), а тем языком, на котором говорят глухие. Глухие не говорят на КЖР, это искусственный язык, они очень часто не понимают его, так как его понимание зависит от уровня овладения глухими словесной речью. Их истинный язык другой. Это своеобразная речевая система, лишенная привычных нам грамматических форм. Она имеет совершено другую грамматику, большое значение в ней приобретает характер и направленность жеста, мимика лица. Она часто невербальная (лишена слова вообще). Не зная этого языка, священнику очень трудно будет осуществлять свою деятельность среди глухих.

Во втором случае можно наблюдать целый ряд проблем, связанных большей частью с организацией богослужения для глухих, например: очень быстрый темп богослужения (сурдопереводчик не успевает переводить), отсутствие согласованности действий сурдопереводчика и клира (диакон совершает каждение, и глухие в ответ совершают поклон во время сурдоперевода), на Шестопсалмии выключается свет, отсутствует ширма на исповеди, в одних храмах переводят тайные молитвы в других не переводят и т. д. Но главная проблема в данном случае – это понимание богослужебных текстов глухими, проблема их осознанного участия в богослужении. В подавляющем большинстве случаев для глухих совершается богослужение не на их языке (!), а на все том же церковно-славянском, на который просто «нанизывают» жесты. Это не язык глухих! И это очень серьезная проблема. Это можно сравнить с тем, как если бы для нас совершались богослужения на английском или немецком языке, которые мы учили в школе. Создание словаря не решает этой проблемы, а только усугубляет ее. Теперь у нас будут жесты «подрясник», «подризник», «батюшка», «дароносица», «архиерей», «архиепископ» и т. д., но как это поможет глухим? Переведите с помощью КЖР любой ирмос или кондак и глухие ничего не поймут или поймут все неправильно. Необходимо выработать принципы сурдоперевода богослужений, как для священнослужителей, так и для мирян-сурдопереводчиков. Необходимо определить соотношение вербальных и невербальных средств коммуникации глухих на том или ином богослужении. Мы снова возвращаемся к вопросу о жестовом языке глухих, который обычно называют РЖЯ (русский жестовый язык). Священники обычно им не владеют. Следовательно, их нужно обучать. Все вышеперечисленные вопросы нужно решать в первую очередь. Такие решения потребуют некоторых изменений в привычной практике, но ведь для этого мы и собираем рабочую группу, не так ли? К следующей встрече я готов подготовить полный перечень наиболее важных, насущных, наболевших проблем в церковной работе с глухими и показать возможные пути их решения.

Можно добавить, что для глухих необходимо создавать специальную литературу с иллюстрациями (подготовка к исповеди, например, ведь на исповедь часто приходят совершенно безграмотные глухие; пособия для оглашаемых, специальные молитвословы и т. д.) и специальные видеофильмы на языке жестов. Это совершенно свободное, «чистое» поле для нашей деятельности. Это по-настоящему востребовано.

 Касательно представленного словаря должен заметить следующее:

1. Это очень качественно сделанный продукт. Создатели очень старались.
2. Такой словарь может помочь тем, кто собирается заниматься глухими, но он совершенно бесполезен для тех общин, где сложились традиции сурдоперевода, закрепился жестовый словарь. Они не будут ничего менять в угоду унификации.
3. В представленном словаре есть понятия, которые вообще не следует показывать жестами, например слово ПАСХА имеет несколько значений: пройти мимо; запеченный ягненок с горькими травами; Христос – наша Пасха, творожное изделие; праздник Пасхи. Такие слова нужно показывать только дактильно (по буквам). Есть жесты вызывающие сомнение, например БЛУД. Жестом БЛУД, представленном в словаре обозначаются также понятия «безработный», «бродить», «бомж». Блуд – слишком широкое понятие. Если подбирать жест, то уместнее будет показывать жест, обозначающий супружескую измену.
4. Некоторые жесты (БАТЮШКА, ПОДРЯСНИК) просто не нужны. Если глухой знает слово «батюшка» он продактилирует его, он не будет показывать ОТЕЦ-ЧЕЛОВЕК, а если не знает – то не поймет вас. «Подрясник» тоже обычно дактилируется.

Таким образом, словарь нужно дорабатывать, но жаль тратить на это драгоценное время, лучше обратить свое внимание на действительно важные вопросы, которые нужно решать в первую очередь. В принципе и в таком виде словарь можно распространять, хотя существуют уже словари: казанский, киевский и создается сейчас словарь в Санкт-Петербургской Духовной Академии и Семинарии (дипломная работа студента).

Резюмирую все вышеизложенное:

* Необходимо серьезно отнестись к созданию рабочей группы: предъявить участникам группы определенные требования (наличие опыта работы с глухими), ввести в ее состав глухих.
* Наиболее важной проблемой в работе с глухими является проблема отсутствия священников владеющих языком глухих (РЖЯ). Необходимо организовать подготовку специалистов для работы с глухими в Русской Православной Церкви.
* Второй важной проблемой является использование на богослужении преимущественно калькирующей жестовой речи (КЖР), часто непонятной глухим. Необходимо выработать принципы сурдоперевода богослужений, определить соотношение вербальных и невербальных средств коммуникации глухих на том или ином богослужении.
* Представленный Николаем Соколовым словарь, хотя и нуждается в исправлении, но вполне может использоваться для миссионерской работы с глухими уже сейчас.
* Унификация богослужебного языка жестов – бесперспективный, неактуальный проект.